

ИСТОРИЯ

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH2216-19>



Исследовательская статья

Тимохин Дмитрий Михайлович
к.и.н., старший научный сотрудник
Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
horezm83@mail.ru

Тишин Владимир Владимирович
к.и.н., старший научный сотрудник
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ, Россия
tihij-511@mail.ru

ТИТУЛЫ ПРАВИТЕЛЕЙ ВОСТОКА В АНОНИМНОМ ПЕРСИДСКОМ СОЧИНЕНИИ «МУДЖМАЛ АТ-ТАВĀРĪḲ ВА-'Л-ҚИСАС»

Аннотация: анонимное персидское сочинение 1126 г., известное специалистам под названием «Муджмал ат-тавĀрĪḲ ва-'л-қисас», содержит в себе весьма любопытный раздел, который до сих пор не переведен на европейские языки. В нем анонимный автор приводит сведения о титулатуре правителей Ирана и «падишахов Востока», среди которых также упоминаются правители владений на территории Кавказа и сопредельных регионов. Сам по себе вопрос относительно происхождения той или иной титулатуры или *лақаб* правителей домонгольской эпохи до сих пор представляет собой предмет оживленной дискуссии среди исследователей. В связи с этим сведения из состава «Муджмал ат-тавĀрĪḲ ва-'л-қисас» могут оказаться весьма ценными для самого широкого круга специалистов, особенно с учетом того, что анонимный автор приводит собственные объяснительные модели происхождения того или иного титула. Цель данного исследования не только предложить читателю перевод указанного фрагмента и привести соответствующие комментарии, но выявить возможные историографические связи между этой частью упомянутого анонимного памятника с более ранними мусульманскими сочинениями исторического и географического характера. В качестве методологической базы исследования авторы представленной статьи опираются на наработки современного компаративного источниковедения. Среди важнейших результатов исследования, помимо перевода соответствующего раздела «Муджмал ат-тавĀрĪḲ ва-'л-қисас», следует отметить упоминание анонимным автором правителей аланов и лакзов, чей титул *шāḫ* не применяется к другим владыкам. Значительное количество упоминаемых *лақабов* очевидно тюркского происхождения, и тут титулы владыки алан и лакзов также представляют собой очевидное исключение.

Ключевые слова: «Муджмал ат-тавĀрĪḲ ва-'л-қисас»; мусульманская историография; лакабы; Иран; Кавказ; тюрки

Для цитирования: Тимохин Д.М., Тишин В.В. Титулы правителей Востока в анонимном персидском сочинении «Муджмал ат-тавĀрĪḲ ва-'л-қисас» // История, археология и этнография Кавказа. 2026. 22. No 1. С. 6-19. doi.org/10.32653/CH2216-19

HISTORY

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH2216-19>



Research paper

Dmitry M. Timokhin,
Cand. Sci., Senior Researcher
Institute of Oriental Studies of RAS, Moscow, Russia
horezm83@mail.ru

Vladimir V. Tishin,
Cand. Sci., Senior Researcher
Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of RAS, Ulan-Ude, Russia
tihij-511@mail.ru

TITLES OF EASTERN RULERS IN THE ANONYMOUS PERSIAN WORK MUJMAL AL-TAWĀRĪKH WA-L-QIŞAŞ

Abstract. The anonymous Persian chronicle dated 1126 CE, known to specialists as the *Mujmal al-Tawārīkh wa-l-Qiṣaṣ*, contains a highly intriguing section that has remained untranslated into European languages to date. In this section, the anonymous author provides detailed data on the titlature of the rulers of Iran and the “Padishahs of the East,” including mentions of rulers governing territories within the Caucasus and adjacent regions. The origin of various titles or laqabs of the pre-Mongol era continues to be a subject of active scholarly debate. Consequently, the records within the *Mujmal al-Tawārīkh wa-l-Qiṣaṣ* are of significant value to a wide range of specialists, particularly as the anonymous author presents his own explanatory models for the origins of specific titles. The objective of this study is not only to provide a translation of the specified fragment and accompanying commentary but also to identify potential historiographical links between this portion of the anonymous text and earlier Islamic historical and geographical works. Methodologically, the authors of this article rely on the frameworks of modern comparative source studies. Key findings, in addition to the translation of the relevant section of *Mujmal al-Tawārīkh wa-l-Qiṣaṣ*, include the author’s specific mention of the rulers of the Alans and Lakz, whose title *shah* is not applied to other monarchs in this context. While a significant number of the mentioned laqabs are clearly of Turkic origin, the titles of the Alan and Lakz rulers represent a notable exception.

Keywords: *Mujmal al-Tawārīkh wa-l-Qiṣaṣ*; Muslim historiography; laqabs; Iran; Caucasus; Turks

For citation: Timokhin D.M., Tishin V.V. Titles of Eastern Rulers in The Anonymous Persian Work *Mujmal Al-Tawārīkh Wa-L-Qiṣaṣ*. *History, Archeology and Ethnography of the Caucasus*. 2026. Vol. 22. N. 1 P. 6-19. doi.org/10.32653/CH2216-19

«Муджмал ат-таварих ва-’л-қисас» как исторический источник¹

Анонимное персидское сочинение 1126 г., известное специалистам под названием «Муджмал ат-таварих ва-’л-қисас»² («Свод историй и повествований»), представляет собой яркий пример памятника, который, несмотря на очевидную компилятивность своего содержания, что во многом обусловлено его жанровой принадлежностью, содержит в себе ценнейший массив информации по разным аспектам истории, культуры и географии Ирана, Центральной Азии и Кавказа [см.: 1, с. 19; 2, с. 28; 3, с. 8–11]. Сведения о последнем из упомянутых регионов, которые были включены в текст этого анонимного сочинения, нами были специально рассмотрены в более раннем исследовании [4, с. 43–60], равно как и отдельные исторические легенды, включенные в состав этого памятника [5]. Не был обойден вниманием и рассказ о путешествии Саллама ат-Тарджумана к стене Йа’джудж и Ма’джудж [6], который, в свою очередь, является одним из ярких примеров продолжения историографической традиции, заложенной еще Ибн Хурдәзбихом [7, с. 129–133]. Однако «Муджмал ат-таварих» содержит в себе и иные, не менее интересные сведения, часть из которых до сих пор не были предметом специального изучения. Так, уже В.В. Бартольд отмечал, что в данном памятнике «особенно важен список титулов восточных правителей; мы находим здесь целый ряд титулов, которых нет ни в каких других источниках» [2, с. 28]. При этом несмотря на то, что с момента первой публикации этого классического исследования прошло уже более ста лет, до сих пор не был переведен на европейские языки ни сам этот отрывок о титулах восточных правителей, ни тем более все сочинение «Муджмал ат-таварих»³. Впрочем, даже публикация критического издания текста анонимного персидского сочинения [10], которое в отличие от более раннего примера, осуществленного в 1939 г. Мухаммадом Таки Бахаром [11], базировалось на всех четырех известных рукописях «Муджмал ат-таварих...», никак не изменила ситуацию. В связи с этим в рамках данной статьи хотелось бы познакомить читателей с переводом фрагмента из анонимного персидского сочинения 1126 г., в котором содержится, в том числе, рассказ о «титулах восточных правителей» (لقب پادشاهان مشرق), который, как нам кажется, будет интересен не только специалистам по истории Кавказа, но и самому широкому кругу исследователей.

Как уже отмечалось выше, мы в своих более ранних работах неоднократно обращались к тексту «Муджмал ат-таварих» и соответственно рассматривали происхождение этого памятника, а также особенности его структуры и содержания. В связи с этим в этой статье нам не хотелось бы повторять многие уже написанные нами сюжеты. Прежде всего, хотелось бы обратить внимание на тот факт, что, несмотря на отмеченную выше компилятивность данного исторического сочинения, далеко не для всех его разделов удалось достоверно установить источники информации. В предшествующем исследовании, где нами был опубликован перевод отрывка о путешествии Саллама ат-Тарджумана к стене Йа’джудж и Ма’джудж, мы подчеркнули, что данный раздел «Муджмал ат-таварих ва-’л-қисас», хоть и связан историографически с текстом Ибн Хурдәзбиха, имеет существенные отличия с соответствующим нарративом из «Китаб ал-масалик ва-’л-мамалик» («Книга путей и стран») [6]. В другом случае, когда анонимный автор описывал историю Йафиса ибн Нуха и обретение им «талисмана/камня дождя» уже А. Мольнар указал на то, что эта часть «Муджмал ат-таварих», вероятнее всего, связана с сочинением Гардүзи «Зайн ал-ахбар» [12, р. 6], что было отмечено и нами в специальном исследовании [5]. Впрочем, подобные связи можно установить далеко не для всех разделов «Муджмал ат-таварих», что с одной стороны подчеркивает ценность самого этого памятника, а с другой – требует от исследователей определенных усилий для установления источников, которые мог использовать анонимный автор.

Второй момент касается непосредственно раздела о «титулах восточных правителей» в составе «Муджмал ат-таварих»: впервые эта часть текста анонимного персидского сочинения была отмечена и опубликована уже В.В. Бартольдом. Персидский текст по Парижскому списку был им включен в состав издания «Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Тексты» [13, с. 20] наряду с рассказом о «Тюрке

1 Авторы статьи выражают глубокую признательность Т.К. Кораеву за ценные советы и критические замечания – Д.Т., В.Т.

2 Здесь и далее для всех арабографических написаний авторы следуют формализованной арабской транскрипции, в том числе пренебрегая особенностями персидской фонетики, когда речь идет о персоязычных источниках – Д.Т., В.Т.

3 Частичные переводы текста «Муджмал ат-таварих...» связаны, преимущественно, с историей Сасанидов [См.: 8, № 11, р. 136–178, 258–301, 320–361; № 12, р. 497–536; № 14, р. 113–152; № 1, р. 385–432; 9, р. 246–285].

ибн Йāфисе» [13, s. 19]. Впрочем, интересующий нас фрагмент включен в указанное издание без авторского вступления и представляет собой лишь перечисление титулов «правителей Востока», чтение которых, впрочем, уточняется В.В. Бартольдом по данным других более ранних мусульманских текстов, в частности по упомянутому «Зайн ал-ахбār» Гардзӯй. В свою очередь в первом критическом издании персидского текста «Муджмал ат-тавārīх», осуществленного Мухаммадом Таки Бахаром, мы видим полный текст раздела «Рассказ о титулах падишахов Востока», который был включен анонимным автором в состав главы XXI – «Раздел о титулах пāдишāхов ‘Аджамы и областей Востока, а также некоторых [регионов] Хинды и Магриба, и о титулах халифов и султанов, [живших] после Посланников, Да пребудет с ними мир!» [11, s. 416–430]⁴.

Однако при ближайшем рассмотрении необходимо обратить внимание на то, что эта публикация персидского текста была осуществлена без учета данных, как минимум Гейдельбергского списка «Муджмал ат-тавārīх»: в частности, в издании 1939 г. первым в списке «титулов восточных правителей» идет «пāдишāх Хотана» [11, s. 421], а в Гейдельбергском списке первым упомянут «пāдишāх Чйна» [15, f.231 r–231 v.]. В свою очередь в критическом издании, подготовленном Сайф ад-Дином Наджмбади и Зигфридом Вебером, которое было осуществлено с учетом всех четырех известных на данный момент списков «Муджмал ат-тавārīх»⁵, правитель Чина также упомянут первым в списке лакабов [10, s. 323]. Нами ниже будет представлен полный перевод раздела «Рассказ о титулах падишахов Востока» по критическому изданию 2000 г., опубликованному Сайф ад-Дином Наджмбади и Зигфридом Вебером, с учетом данных из доступного нам Гейдельбергского списка. Мы позволим себе предложить вниманию читателей сначала текст перевода, а после него дать необходимые комментарии и выводы о содержании интересующего нас раздела из «Муджмал ат-тавārīх». При этом мы посчитали важным привести здесь и перевод самого начала главы XXI, которое предшествует перечислению титулов (лакабов) «падишахов Востока» и содержит важные сведения о правителях Ирана.

Перевод первых двух разделов главы XXI из «Муджмал ат-тавārīх ва-’л-қисас»⁶

«Раздел о титулах пāдишāхов ‘Аджамы и областей Востока, а также некоторых [регионов] Хинды и Магриба, и о титулах халифов и султанов, [живших] после Посланников, Да пребудет с ними мир!

Знай, что Пророки, пāдишāхи⁷ и Тюрки⁸ в каждом местопребывании, к имени, добавляли лакаб: некоторые – из почтения, а другие – потому, что так было принято в людской речи и они становились известными под этими лакабами. А еще из этого списка [лакабов] некоторые остались в том же порядке, а другие в наши дни иным образом произносятся, не так как исстари. Хотя часть из этого была изложена нами в другом месте, но здесь мы группируем их (лакабы – Д.Т.) заново для того, чтобы было удобнее [читать]. А начнем мы с рассказа о маликах ‘Аджамы, а также, поскольку они связаны лакабами Посланников, о лакабах халифов и султанов в нашу пору, то есть в год пятьсот десятый.

До времени Āфрӯдӯна (افريدون) землю Ирана называли Хунайрэ (هنيره)⁹, а Хушанг (هوشنگ), и Тахмӯрас (طهمورث), и Джамшӯд (جمشيد), и Заххāk (ضحاک) назывались Пӯшдāдидами (پيشدادان) и падишахами¹⁰ Хунайрэ. Когда же Āфрӯдӯн (افريدون) четвертый климат отдал Ираджу (ايرج), то земля Ирана стала так называться благодаря его имени, и со времени Зава сына Тахмāспа (زو طهماسب) их стали называть Шāхами (شاه). Когда родился Қубād (قباد), то Зāl (زال) ему дал лакаб Қай (کى لقب), или Āсл («основа», اصل), и таким же образом называли Бахмана (بهمن). А когда закончилась эпоха Искандара (اسکندر)¹¹,

4 Это издание использовал Рамазан Шешен, который перевел на турецкий язык в числе прочих отрывков о титулатуре: [14, s. 35].

5 Исследователям известны на данный момент следующие списки «Муджмал ат-тавārīх ва-’л-қисас»: Парижский (BNF, MS. pers., AF 62), Дублинский (CBL, MS. 330), Берлинский (SSB SPK – Orientabteilung, MS. pers., Or. 2371) и Гейдельбергский (MS. pers., Cod. Heid. orient. 118). Первый из четырех был ранее других введен в научный оборот и именно на него ориентировался В.В. Бартольд – Д.Т., В.Т.

6 Начало этой главы в Гейдельбергском списке на листе 230 г – Д.Т., В.Т.

7 В Гейдельбергском списке پادشاهها в критическом издании 2000 г. – پادشاهان – Д.Т., В.Т.

8 Вероятно, в тексте лакуна, поскольку после падишахов по смыслу должно идти перечисление, которого нет – Д.Т., В.Т.

9 Автор «Муджмал ат-тавārīх» привел здесь написание «هُنيره» вместо более распространенного в мусульманской историографии того времени «خنيرث» и изначальной версии «خونيرث». На подобное написание данного понятия в этом источнике обратил внимание уже Али Ашраф Садеки, очевидно считая этот случай исключительным [16, s. 7].

10 В Гейдельбергском списке پادشاهها в критическом издании 2000 г. – پادشاهان – Д.Т., В.Т.

11 В Гейдельбергском списке – اسکندر – Д.Т., В.Т.

то после того были Ашканиды (اشکانیان) примерно четыреста лет (f. 230 v). Когда же восстал Ардашүр сын Папака (اردشیر بابک), основатель династии Сасанидов (ساسانیان), то его именовали шаханшахом (شاهنشاه), а Иран – стали называть землею Персов, ибо Ардашүр был по происхождению из Парса и, как во времена Кубада¹², отец Нүшүрвāна (نوشیروان), к титулу шаханшах Хусрау (خسرو) прибавил лакаб Кисра (لقب كسرى). Поэтому говорят Кисра Нүшүрвāн и Кисра Парвүз (كسرى پرویز), за исключением Йаздаджирда (یزدجرد), сына Шахрийāра (شهریار). Однако персы со времен Гайумарса (گیومرث) и до Йаздаджирда сына¹³ Шахрийāра, последнего из Маликов ‘Аджамы (آخر ملوک عجم), использовали [разные] лакабы: среди которых Шахрийāр и Шāх, Шāханшах и Худāванд (خداوند), Худāйгāн (خدايگان) и Хусрау, Кай и прочие. И я это в таблицу собрал, чтобы было проще.

Итак, всех, кто был ниже шāхов, называли визүрями (وزیران) [или] дастүрами (دستور); а мўбад мўбадāн (موبد موبدان) означает қазү қазүев (قاضى القضاة), наделенный правом судить, а мўбад считался у них более низким рангом. А того, кого они называли рад (رد), является мужем совета; а хастү (هستى) был вместо звездочета и это хорошо известно. А то сообщество, которое следило за домами огня и читало их книги называли – хўрбад (هيربد). А джахан-пахлавāн (جهان پهلوان) после шāха – самый высокий титул, а вслед за ним идут пахлавāн (پهلوان) и спахбад (سپهبد), таким же образом как говорят āмүр или āмүр сипāхсālār (امير سپاه سالار); и марзбāнами (مرزبان) называли хранителей границ, а дихқāнами (دهقان) – начальников и владык земли и имущества. А всех огнепоклонников называют магами (مغ). Таков был обычай персов.

И мы рассказали о Падишахах ‘Аджамы, о лакабах их, о которых рассказывали персы, и все они, не исключая Шāха, Хусрау и Шāханшаха, в этом списке – а Аллах знает лучше!¹⁴

Имена (الاسماء)	Лакабы (الاقاب)	Имена (الاسماء)	Лакабы (الاقاب)
Гайумарс (Кайумарс)	Гилшāх, ‘глиняный шāх’ (گل شاه) ¹⁵	Хўшанг (هوشنگ)	‘Первозаконник’ (پيشداد)
Тахмўрас (طهمورث)	‘Динāванд и Покоритель дивов’ (دينانود و ديوبند) ¹⁶	Джам (جم)	‘Шид, то есть Солнце’ (شيد يعنى خور)
Заххāк	Биварāсп, ‘обладающий мириадами коней’ (بيور اسپ) ¹⁷	Фарүдүн (فريدون)	‘Благодатный судья’ (فرخ دادده)
Манўчихр (منوچهر)	‘Долгорукий мститель’ (کينه توز دراز دست) ¹⁸	Нўзар (نوزر)	‘Невезучий’ (کم بخت)
Афрāсийāб (افراسياب)	‘Злодей, Завоеватель мира’ (جهان گير و دگر) ¹⁹	Зāб (زاب)	Зав сын Тахмāспа (زو طهماسب)
Кубад	Кай	Кайкāvус (کيکاووس)	‘Недалекий’ (ودخرد)
Кайхусрау (کيخسره)	‘Висящий’ (اندر وای) ²⁰	Лухрāсп (لهر اسپ)	‘Благородный’ (آزاد مرد)
Гуштāсп (گشتاسپ)	‘Нелюбящий’ (неласковый, رمه دو)	Бахман (بهمن)	‘Длиннорукий’ (دراز نگل)
Самүрāндүхт (سمير اندخت)	Хумāй (همای) ²¹	Дārāб (داراب)	‘Великий’ (وزرک)
Дārāй (دارای)	‘Малый’ (کوچک)	Искандар	‘Сеющий разрушения’ (ويرانى کره) ²²

12 В Гейдельбергском списке эта часть фразы пишется так – از ان عهد قباد – Д.Т., В.Т.

13 В Гейдельбергском списке между именами Йездджерд и Шахрийāр стоит این – Д.Т., В.Т.

14 Издатели критического издания 2000 г. расположили имена и лакабы в четыре столбика, а мы для удобства поместили их в таблицу. При этом в Гейдельбергском списке они расположены в восемь столбиков, четыре связаны с именем, а четыре – с титулом [15, f. 231r] – Д.Т., В.Т.

15 О данном титуле см.: [17, с. 71–86; 18, s. 111; 19].

16 Вариант перевода лакаба, как ‘покоритель дивов’ можно увидеть уже у Фердинанда Юсти [18, s. 320], а у О.М. Чунаковой ни одно из этих прозвищ не фиксируется, кроме значения ‘рослый’ [20, с. 216] – Д.Т., В.Т.

17 По этому поводу см.: [20, с. 18] – Д.Т., В.Т.

18 О нем см.: [20, с. 144].

19 В Гейдельбергском списке этот лакаб, очевидно, читается как [15] جهان گير بروز [f. 231 r]. В комментарии к изданию 1939 г. предлагается чтение جهان گير و دگر / جهان گير بدکار [11, s. 417, comm. 7] – Д.Т., В.Т.

20 Мухаммад Таки Бахар предлагает перевод ‘В воздухе’ [11, s. 418, comm. 1] – Д.Т., В.Т.

21 Очевидно, что речь идет «Хумā», то есть о легендарной, сказочной птице. См.: [21, p. 44]. Впрочем, существует и иные варианты семантики: [22, с. 68] – Д.Т., В.Т.

22 Объяснение этого лакаба см.: [11, s. 418, comm. 6] – Д.Т., В.Т.

Āрдавāн (اردوان)	‘Завершающий, то есть последний’ (افدم یعنی آخر)	Āрдашūr сын Папака (اردشیر پاپک) ²³	Шāханшāх
Шāпūr (شاپور)	Шāпур-шāх (شاپور شاه)	Хурмазд (هرمزد)	‘Мужественный’ (مردانه)
Бахрām (بهرام)	Ничего [неизвестно] (هیچ)	Бахрām Второй	Ничего [неизвестно]
Бахрām Третий	‘Сагāн-шāх [шāх саков], то есть Сūстāна’ (سگانشاه) (یعنی سیستان)	Нарсэ и Хурмазд (نرسه و هرمزد)	Ничего [неизвестно]
Шāпūr	‘Владелец лопаток [или] протыкатель’ (ذو الاکتاف) (هویه سنبد)	Āрдашūr	‘Благодетель’ (نیکوکار)
Бахрām	Кермāн-шāх (کرمانشاه)	Бахрām	Ничего [неизвестно]
Īздаджирд	‘Деспот и Отступник’ (زفر و بزه گر) ²⁴	Бахрām	Гūr (گور) ²⁵
Īздаджирд	‘Кроткий’ (نرم)	Бūrūз и Балāш (بیروز و بلاش)	‘Непобедимый’ (اپرویز)
Қубād	كوادین اداں دیس ²⁶	Нūшūrвāн	Правосудный и Справедливый (دادگر و عادل)
Хурмазд (هرمزد)	Турк-зādэ (ترک زاد) ²⁷	Хусраū	Непобедимый (اپرویز)
Қубād	Львенюк (شیروی)	Āрдашир	Ничего [неизвестно]
Худжūr (هجیر)	Бūrāндухт (بوران دخت)	Хūrшīд (خورشید)	Āзармīдухт (دخت) (آزرمی دخت) ²⁸
Хурдāд и другие (خرداد و دیگران)	Ничего [неизвестно]	Īздгард (یزدگرد) ²⁹	Злосчастный (ودبخت)

Конец [списка] маликов ‘Аджама

Рассказ о лакабах падишахов Востока

А лакабы падишахов Востока приведены нами в этом списке так, как нам удалось их вспомнить. О каждом [из] шāхов (شاهان) кое-что нами было прочитано. А что касается большей части тех лакабов, о которых сейчас расскажем, то многие из них устарели или их форма изменилась³⁰.

Падишаха Чїна (چین) называют Фагфūr³¹ (فغفور)

Падишаха Чїна Внутреннего (چین اندرونی) [называют] Туғузгуз-хāкāн (تغزغز خاقان)

Падишаха Хутана (ختن) называют ‘Азїм ал-Хутан (عظیم الختن)

Падишаха Хазар (خزر) называют Хазар-хāкāн (خزر خاقان)

Падишаха Тибат (تبت) называют Хāкāн-Тибат (خاقان تبت)

Падишаха Гуззов (غز) называют Бїгū (بیغو)³²

Падишаха Йағмā (یغما) называют Бугра-хāн (بغرخان)

Падишаха Соғда (سغد) именуют Бек-Текїн (بکتکین)

Падишаха Чигилей (چگل) называют Таксїн Чигиль (تکسین چگل)

Падишах Сахїкат (سخیکت) прозывается Кўлангāнеш³³ (کولنقاش)

23 Об этом имени см.: [22, с. 66].

24 Объяснение этого лакаба см.: [11, s. 419, comm. 1] – Д.Т., В.Т.

25 Лакаб «Гур» следует переводить как «онагр». Подробнее см.: [23; 22, с. 66] – Д.Т., В.Т.

26 На сложность перевода этого лакаба обратил внимание уже Мухаммад Таки Бахар [11, s. 419, comm. 5]. Существует предположение, что это имя собственное и оно пришло из текста «Āйадгар-и Зариран»: [24, s. 369, Comm. 1]. В Гейдельбергском списке он может быть прочтен иначе – گواد ین بردار است – Д.Т., В.Т.

27 Т.е. «сын тюрчанки» – Д.Т., В.Т.

28 В обоих случаях анонимный автор «смешал» лакабы и имена собственные сасанидских правительниц, на что обратил внимание уже Мухаммад Таки Бахар [11, s. 419, comm. 8–11] – Д.Т., В.Т.

29 Ср. с Йаздаджирдом (یزدجرد) – Д.Т., В.Т.

30 Для удобства чтения мы выстроили список лакабов один за другим и пронумеровали, в рукописи, по крайней мере в Гейдельбергском списке, разумеется, нет никакой нумерации, а сами лакабы выстроены в два столбика – Д.Т., В.Т.

31 В Гейдельбергском списке – فغفور – Д.Т., В.Т.

32 В Гейдельбергском списке – بیغو – Д.Т., В.Т.

33 В Гейдельбергском списке этот падишах и его лакаб обозначены иначе – سحکت / قولقاش – Д.Т., В.Т.

Падишаха Хуркетāl (خوركتال) называют Мағлүгā (مغلیغا)
 Падишаха Аслүг (اثلغ) именуют Йнāl-Текүн (ینال نکین)
 Падишаха Сўйāб (سویاب) называют Илāl-шāх (یلال شاه)³⁴
 Падишаха Сālүг (سالغ) именуют Қалāджүр (قلاجور)
 Падишаха Бїўнаката³⁵ (بیونکت) называют Хāнсакү (خانسکی)
 Падишаха Барсхāна (برسخان) именуют Табїн Барсхāн (تبین برسخان)
 Падишаха Кāшгара (کاشغر) называют Хāн (خان)
 Падишаха Кїмāков (کیماک) называют Татағ (تتغ)³⁶
 Падишаха Татār (تتار) именуют Сїмүн Бїўї Хāбār (سیمون بیوی حبار)³⁷
 Падишаха Шалх (شلخ) называют Хилāш Аркун (خیش ارکن)
 Падишаха Хамүката (حموکت) Йлāвак (یلووک) именуют
 Падишаха Великого Соғда (بزرگ سغد) называют Ахшїд (اخشید)
 Падишаха Халаджей (خلج) именуют Барātї и Артї (برائیع و ارنیع)
 Падишаха Нахсїна (نحسین) называют Қатакїн (قتکین)
 Падишаха Лебāна (لبان) называют Қатакїн Лебāн (قتکین لبان)
 Падишаха Тарāза (طراز) называют Айлās (ایلاس)
 Падишаха Фарāны (فرغانه) именуют Ахāбшад (احبشاد)³⁸
 Падишаха Сарушаны (سروشنه) называют Афшїн (افشین)
 Падишаха Чāча (چاچ) именуют Хадийү (خدیو)
 Падишаха Маджа‘аров (مجعر) называют Кандэ (کنده)
 Падишаха Сақлāбов (سقلاب) именуют Сўйат и Сарандж (سویت و سرنج)
 Падишаха Рўсов (روس) именуют Хāкāн-Рўс (خاقان روس)
 Падишаха Бургāсов (برطاس) называют Тїрү (طیرو)
 Падишаха Алāн (الان) именуют Алāн-шāх (الان شاه)³⁹
 Падишаха Лакзов (لکزان) называют Лакзан-шāх (لکزانشاه)
 Падишаха Хинда (هند) именуют Рāй [10] «(رای, s. 321–323; 15, f. 032r–231v)].

Комментарии к переводу

В представленной статье хотелось бы обратить большее внимание на перевод второго раздела из главы XXI, где указаны титулы/лақабы «падишахов Востока», однако и приведенный выше первый раздел той же главы, где рассказывается о титулатуре «маликов ‘Аджама», также требует некоторых кратких комментариев, с которых и хотелось бы начать. Прежде всего, бросается в глаза, что анонимный автор указывает не только титулатуру правителей, но и придворные и военные титулы Персидской державы: несмотря на то, что все они прекрасно известны исследователям, важно отметить само их присутствие в «Муджмал ат-таварїх» и сравнение с современными автору мусульманскими титулами. Отдельно стоит выделить список имен персидских правителей из династии Сāsāнидов, их порядок расположения и титулы каждого из них. Анонимный автор почти безошибочно приводит порядок смены правителей, но гораздо важнее здесь отметить их титула или лақабы, которые далеко не всегда указаны в текстах более ранних авторов. В качестве примера выберем «Нүшїрвāна», лақаб которого согласно тексту анонимного автора ‘Правосудный и Справедливый (دادگر و عادل)’. Как нами отмечалось в более раннем исследовании отдельные разделы «Муджмал ат-таварїх» историографически связаны с более ранним сочинением Мухаммада Бал‘амї «Тārїх-и Бал‘амї» [См.: 6], которое, в свою очередь, является переводом на персидский язык со значительными авторскими дополнениями более раннего арабского сочинения ат-Табарї «Тārїх ар-расул ва-’л-мулўк» [26; 27, р. 282–321; 28, р. 113–144]. Однако у Бал‘амї в истории правления «Нүшїрвāна» последний маркируется лишь лақабом ‘Справедливый’

34 Об этом имени см.: [22, с. 66].

35 В Гейдельбергском списке بیولت – Д.Т., В.Т.

36 В Гейдельбергском списке строчка о правителе Кāшгара и Кїмāков отсутствует – Д.Т., В.Т.

37 В Гейдельбергском списке سیمون بیو حبار – Д.Т., В.Т.

38 В Гейдельбергском списке احبشند – Д.Т., В.Т.

39 В Гейдельбергском списке между описанием алан и лакзов есть строчка, которая отсутствует в критическом издании следует بادشاه تحسین قنگین گویند. Перевод: «Падишаха Тухсї именуют Күтегїн» [15, f. 231v]. Что вполне согласуется с точкой зрения В.Ф. Минорского в комментариях к тексту «Худүд ал-‘алām» [25, р. 301] – Д.Т., В.Т.

(عادل), как например в главе «Последний рассказ о Нүшүрвәне Справедливом и рассказы о делах его» [29, s. 1038–1053]. Как видно из этого примера, анонимный автор «Муджмал ат-таварүх» позволяет себе определенные дополнения к известным ему лакабам персидских правителей, а иногда приводит и такие, как титул «Қубāда», на сложность перевода которого обращал внимание уже Мухаммад Таки Бахар [11, s. 419, comm. 5]. Впрочем, для нашего исследования гораздо большее значение имеет список лакабов «падишахов Востока», который мы хотели бы рассмотреть в том порядке, в котором их привел анонимный автор. Для удобства чтения комментарии будут пронумерованы также, как и приведенные выше лакабы «падишахов Востока» из текста «Муджмал ат-таварүх...», а наибольшее внимание нами будет уделено титулам правителей, связанных с историей Кавказа.

Титул «падишаха Чūна», который передается анонимным автором, как *فغفور* или *فغفور*, является передачей согдийского *β'γβwr*, что, в свою очередь, представляет собой кальку китайского *тянь-цзы* 天子, букв. 'сын Неба' [30, p. 12]. Ср. упоминания в «Худūd ал-'алām» и у Гардүзү [См.: 25, p. 84; 31, p. 138, 196 (L2)]. Вероятнее всего, в данном случае анонимный автор обращался именно к тексту Гардүзү, как и в случае с рассказом о Йāфисе ибн Нүхе и «камне дождя» [5]. Хотя нельзя исключать и историографическую связь с сочинением Ибн Хурдāзбиха, где в его отношении сказано, что он «владыка ас-Син – Багбур» [7, с. 60].

Под *тугузгузами* мусульманских источников подразумеваются уйгуры [25, p. 263–277]. Разделения Китая (Чūн) на несколько регионов является общей традицией, восходящей к ранним мусульманским географическим сочинениям [См.: 31, p. 14, 156 (комментарий)].

В «Худūd ал-'алām» титул правителя Хутана, то есть Хотана, приводится как *'azīm al-Turk wal-Tubbat*. По замечанию В.Ф. Минорского, "Its king, styled *'azīm* (which is not a very high title), appears as an autonomous ruler over a population consisting of Turks and Tibetans" [25, p. 87, 294].

Здесь стоит отметить перестановку титула и этнонима («Хазар-хāкāн»), которая, впрочем, встречается в «Худūd ал-'алām» применительно к правителю Рүсов, который также назван «Рүс-хāкāн» [25, p. 159]. По мнению Б.Н. Заходера, написание в «Худūd ал-'алām» *Рүс-хāкāн*, а не *Хāкāн-Рүс*, как у Ибн Руста или Гардүзү, может указывать на использование анонимным автором иного первоисточника [33, с. 79]. Здесь стоит обратить внимание на странное положение в списке лакабов правителя хазар, который по идее должен упоминаться ближе к концу, рядом с титулами правителей Кавказа, Рүсов и Сақлāбов, однако стоит после правителя Хутана и правителя Тибета.

Аналогичный титул у правителя Тибета дан у Ибн Хурдāзбиха, в «Худūd ал-'алām» и у Гардүзү [См.: 34, с. 208; 31, p. 71, 92, 93]. Как видно из двух этих примеров, у хазар лакаб начинается с этнонима, а у правителя Тибета наоборот – в начале ставится титул.

Как уже отмечалось выше, титул этого правителя в Гейдельбергском списке читается, как *بيغو*. Это дает возможность предположить более вероятный вариант *بيغو**, то есть *йабгу*.

Титул *Бугра-хāн* является стандартным в титулатуре Қарāхāнидов, начиная с конца X в. [35, с. 28]. Данное свидетельство, вероятно, доказывает связь правящего дома Қарāхāнидов с племенем *йабга* [25, p. LXXIV, 28].

Титул «падишаха Согда» (سغد), вероятно, передает сочетание тюркских титулов *bāg* и *tegin*, то есть *бег-тегин*.

Следуя Гардүзү, часть племени чигиль, живущая на пути из Навūkата в Барсхāн, в местности Йāр (يار), по левую сторону оз. Иссык-куль, управляется человеком с титулом *تكسين*, [31, p. 132, 193 (J1), 142, 215 (U1); 25, p. 297–298]. По замечанию П.Б. Голдена, исправление у А.П. Мартинеса на чтение *тегин* *تكسين* здесь напрасно [36, p. 200, note 59]. Титул *tāksin* (ср. у Махмұда ал-Кāшғарү: *tüksin* تُكْسِين 'титул начальника третьего ранга от правителя' [37, p. 329–330], отмечен еще как согд. *t(')ksyn* и восходит к кит. *тэ-цзинь* 特進 (позд. ср.-кит. **thǎk-tsin*) [38].

Касательно титула «падишаха Сахūkата», следует указать, что В.В. Бартольд исправляет первое слово на *بنجيك* [13, s. 20, прим. 6]. Написание также может быть сопоставлено с отмеченным в «Худūd ал-'алām» топоним *اخسيكت*, то есть Ахсүкет, столица Фарғаны [39, с. 24а; 25, p. 116]. Сам лакаб *كولنقاش* В.Ф. Минорский сопоставляет с *كوليقار*, титулом правителя Бинджикета у Гардүзү [25, p. 298]⁴⁰.

В.Ф. Минорский, следуя изданию В.В. Бартольда, сопоставляет написание *ساوركال* у Қудāмы б. Джа'фара и с *خونكيال* у Гардүзү [13, s. 20, прим. 8; 25, p. 291]. А.П. Мартинес исправляет на **خونكبابى**,

40 А.П. Мартинес восстанавливает как **Küçen(q)-Qan*, полагая, что это титул уйгурского правителя Бешбалыка [31, p. 143, note 55] – Д.Т., В.Т.

то есть **Xutukbai*, отмечая параллели в китайских источниках [31, p. 143, note 57]. Титул дан у Гардүзї как *بغليل* или *بغليلی* р. [31, p. 143, 214 (U2)].

В.Ф. Минорский сопоставляет название этого владения с *بيکليغ* в «Худуд ал-‘аләм», правитель которого *بنالبرکيب* (по его реконструкции, *Ынал-бек-тегин) и *بيکليغ* у Гардүзї, правитель которого представлен как брат **джабгу* (ошибочно написано *جنوبه* вместо *جنوبه*), [25, p. 303–304]. А.П. Мартинес воссоставляет название **Bezek-lik* [31, p. 143]. Что касается титула, форма *بنال* предполагает чтение **jinal*, с протетическим *j-*; ср. написание *بنال*, то есть **inal* (см.: [29, p. 84]).

В отношении Сүйәба можно отметить лишь, что у Гардүзї его правитель назван братом **джабгу* (ошибочно написано *جنوبه*), [31, p. 143, 214–215 (U1–U2)].

Названия данного владения, возможно, *سارغ* [13, s. 20, прим. 2], то есть *Сарыг [40, с. 49]. Вторая часть отражает, вероятно, тюркский титул *çor*, а все написание следует читать как **Qara çor*.

Р. Шешен читает *Sütket*. В.Ф. Минорский предполагает **نوکت*, как у Гардүзї, то есть **Navikat* [25, p. 298].

У Гардүзї значится *منق*, [31, p. 132, 193 (J1)]. В.Ф. Минорский предполагает *منق*, [25, p. 293].

Бросается в глаза отсутствие привычной для ряда случаев связи между лакабом и регионом, в результате чего в этом месте списка у «падишаха Кәшгара» мы видим просто лакаб «Хән» вместо ожидаемого «Кәшгар-хән». Возможно, что здесь имеет в виду титул правителя из династии Қарәхәнидов, восточная ветвь которых правила в Кәшгаре.

Титул встречается у Гардүзї, который излагает легенду, обыгрывающую «народную» этимологию *tutuq* от *tut-* ‘держат’ [31, p. 121, note 10, p. 180 (C2)]. Правильная вокализация **تتق* – *totoq*, от китайского *ду-ду* 都督 ‘военный губернатор’ [41, p. 84–86].

Предлагались чтения: *symin bywy hyār* [42, p. 370], *Сїмүн буйүй* (*бївү?*) *джайәр* [43, с. 559]. Самое важное, на что стоит обратить внимание в этом случае, касается написания этнонима *tatār* (تتار), поскольку по свидетельству Ибн Абү ал-Хадүда ал-Мада’үннї, в домонгольский период такое написание этнонима не встречалось⁴¹.

Вероятно, Шельджи (*شَلجی*) в долине р. Талас к северу от Тараза [См.: 46, s. 257; 40, с. 34, примеч. 19, с. 35, примеч. 22], который также упоминается в «Худуд ал-‘аләм» [25, p. 61, 119, 194, 358]. Второе слово, является, очевидно, тюркским титулом *erkin* [Ср.: 14, s. 25].

Вероятно, правильнее *جموكت*, то есть *Джамукат* в долине р. Талас к северу от Тараза⁴². Для лакаба Р. Шешен предлагает чтение *Belâvket*.

Лакаб здесь, очевидно, согдийский титул *хшуд*, то есть *ихшуд*.

Р. Шешен полагает, что написание *خَلخ*, то есть персидское обозначение карлуков⁴³. Лакаб, читаемый как *ارتیع و ارتیع*, может быть, следует сопоставить с полулегендарным предком основателей династии шахов Кабула у ал-Бүрүнї *برهتکین*, [47, p. 348]⁴⁴.

Вместо *نحسین* следует читать **تحسین* [25, p. 301]. Лакаб В.Ф. Минорский и Р. Шешен интерпретируют как **Qūtegin* (< **Qut-tegin*) [25, p. 292, 301].

В.Ф. Минорский предполагает видеть здесь титул тюркского происхождения **Qut-tegin* (ср. выше) и далее рассуждает о возможности допустить в названии народа чтение **albān* [25, p. 292]. Однако не может ли это быть искажение в написании от исходного **ازیان*? [25, p. 302].

Р. Шешен читает *ایلاس* как *Ilās* [14, s. 35].

Титул «падишаха Ферганы», *احشید*, очевидно, **اخشید*, то есть снова *ихшуд*.

Титул *افشین* известен у правителей Усрүшаны по арабским источникам еще с VIII в. [25, p. 354].

Это бактрийский титул *χοδῆρ* ‘lord’, ср. согд. *xwt’w*, ср.-перс. *xwadāy*, и др. (< **xwa-* ‘self’ + **taw-* ‘to be powerful’, калька с греч. αὐτοκράτωρ) [48, p. 38].

Титул *kende* (< тюрк. **kündü*) у одного из двух правителей мадьяр в таком же написании известен у Ибн Руста и Гардүзї [25, p. 323; 31, с. 48–50; 36, p. 262].

41 «В одной книге говорится об этом народе: Мурудж аз-Захаб (Золотые копи) Масуди. Он их связывает со словом татар [تتار], в то время как люди сегодня произносят татар [تتار] с долгим алефом. Этот народ проживал далеко на Востоке, в горах Тамгадж на границе с Китаем, который расположен в шести месяцах пути от мусульманского Мавераннахра» [44, p. 21–22; см.: 45, с. 123–134] – Д.Т., В.Т.

42 Ср. сведения ал-Мукаддасї [46, s. 257]; литературу см. еще в примечаниях у В.В. Бартольда [32, с. 34, 35] – Д.Т., В.Т.

43 О случаях смешения написаний названий халаджей *خَلج* и карлуков *خَلخ* см.: [25, p. 108, note 2, p. 111, note 3, p. 286, 338, 347–348] – Д.Т., В.Т.

44 При этом у Ибн Хурдәзбиха сказано: «кроме владыки карлуков (ал-харлух), которого называют джабгуйа» [7, с. 60] – Д.Т., В.Т.

Уже Ибн Руста называет правителя *сақлāбов* سويت, а его заместителя سويج, что в том или ином виде (с соответствующими) повторено у последующих авторов [25, р. 429–430; 31, с. 119–120, 134–138; 49, с. 175–191].

Мусульманские авторы используют такое название правителя русов, начиная с Ибн Руста [31, с. 78–79].

Написание برطاس дано в типичной форме для арабских авторов (ал-Мас‘ūdū, ал-Истахрū, Ибн Хаукал) и не соответствует таковому у Ибн Руста и Гардūзī [34, с. 62; 25, р. 462]. Сам лақаб Р. Шешен транскрибирует как “Taraḡi”. Ни один из известных мусульманских авторов не говорит о каком-либо единоначалии у буртасов и не называет никаких конкретных титулов их предводителей [34, с. 247–248; 25, р. 463], что придает особую значимость сообщению анонимного автора «Муджмал ат-тавārīх».

Прежде всего, хотелось бы обратить внимание на тот факт, что лишь в отношении правителя «алан» и «лакзов» анонимный автор употребляет собственно персидский титул *shāh*: ему неизвестен местный титул этого государя, однако он не использует и тюркскую титулатуру, как это видно на примере «рӯсов». Любопытно, что титул правителя алан упоминается анонимным автором в ином варианте в другом месте «Муджмал ат-тавārīх», а именно в «Рассказе о стене Йа’джудж и Ма’джудж» (ذكر سدّ ياجوج و ماجوج). Здесь обратим внимание лишь на следующую строчку: «А Исхāк дал мне письмо для владыки Сарпūra (صاحب سرير)⁴⁵, когда мы достигли его, то он предоставил нам припасы и проводника, и снабдил письмом к владыке Ālān (ملك آلان)» [15, f. 197 v; 10, s. 379]. Анонимный автор использует в данном случае титул «малик» вместо известного ему титула *shāh* в отношении правителя алан. Впрочем, как нами отмечалось, сам по себе маршрут путешествия Саллāма ат-Тарджūмана в «Муджмал ат-тавārīх» описан анонимным автором с большим количеством «неточностей», особенно в сравнении с рассказом Ибн Хурдāзбиха [6]. Возвращаясь к титулу Ālān-*shāh* (آلان شاه), стоит так же обратить внимание, что в рассказе анонимного автора о путешествии Саллāма ат-Тарджūмана титулом *shāh* наделяется другой правитель, но не владыка алан, хотя, как видно из списка титулов «падишахов Востока» такое титулование этого владыки ему было известно. «Тот (т.е. владыка алан – Д.Т.) направил нас к Фīлāн-шāху (فيلان شاه)» [15, f. 197 v; 10, s. 379]. В этот рассказ любопытна сама градация титулов правителей, которых посещает Саллām ат-Тарджūман на пути к землям хазар: так, правитель алан награжден титулом *малик*, а правитель области Фīлāн – наоборот, получает титул *shāh*. При этом правитель Āрминийи (ارمنيّه), единственный чье имя указано в тексте как «Исхāк ибн Исма‘īл» (اسحاق بن اسمعيل), как и правитель Сарпūra, упоминаются автором с титулом *сāхиб* (صاحب) [15, f. 197 v; 10, s. 379]. Можно с уверенностью предположить, что титулование правителя алан как *shāh* в «Муджмал ат-тавārīх» свидетельствует в пользу того, что у нашего анонимного автора были источники не связанные с «Худūd ал-‘алām», поскольку в нем приводится иной титул этого правителя. В.Ф. Минорский пишет правителе алан: «Их владыка – христианин» [25, р. 161]. В «Рукописи Туманского» это место выглядит таким образом: ملك پشان ترسا ست [39, л. 38а]. Как видно из этой цитаты в отношении правителя алан используется лишь второй из титулов, которые указывает и наш анонимный автор, но не в списке «падишахов Востока».

Как отмечалось выше, в отношении правителя лакзов также используется персидский титул *shāh*. Однако в отличие от правителя алан, анонимный автор «Муджмал ат-тавārīх ва-’л-қисас» более нигде не упоминает ни лакзов, ни их владыку. Впрочем, титула *Лакзан-шāх* (لكزن شاه) не знает и автор «Худūd ал-‘алām», равно как и другие ранние мусульманские авторы не используют эту титулатуру [25, р. 162; 50, с. 20]. Исключением в данном случае является труд Абū-’л-‘Аббāса Ахмада ибн Йахйи ибн Джāбира ал-Балāзūrī «Китāб футūх ал-булдāн» («Книге завоеваний стран»), где у правителя лакзов титул *shāh* присутствует в качестве составной части лақабa. «Ал-Балазури относит пожалование титула шаха некоторым закавказским правителям ко времени правления Хосрова Ануширвана. Он называет титул владетеля Сарира («хакан гор») – харазан-шах (Вахрарзан-шах), Лакза – джарашан-шах, а также титулы табарсаран-шах, миран-шах, филан-шах, шарван-шах» [7, с. 160]. Этот титул правителя лакзов мы находим в классическом издании оригинального текста сочинения «Китāб футūх ал-булдāн», где оно приводится как جريشان شاه (вар. جريشان شاه) [51, с. 196, note g], что полностью соответствует тому варианту перевода, который приводит Н.М. Велиханова. Однако в современном издании английского перевода сочинения ал-Балāзūrī этот титул приводится уже несколько иначе – *Harshānshah* [52, р. 209]. Возвращаясь к труду Ибн Хурдāзбиха, отметим любопытный момент: здесь мы

45 В тексте одного из списков рукописи топоним написан с дефектом, так что от названия державы Сарпур остались лишь две первые буквы (صاحب سر), на что обратил внимание Мухаммад Таки Бахар. При этом в Гейдельбергском списке рукописи этот титул написан полностью как صاحب سرير [15, f. 271 г.] – Д.Т., В.Т.

видим список правителей, носивших титул *shāh*, среди которых есть и упомянутый выше «*Ālān-shāh*». «Бузург Кушан-шах, Килан-шах, Буз Ардаширан-шах, что значит [владыка] Мосула, Майсан-шах, Бузург Арманийан-шах, Азарбазган-шах, Сиджистан-шах, Марв-шах, Карман-шах, Бадашваркар-шах, Йаман-шах, Тазийан-шах, Казаш-шах, Бурджан-шах, Амукан-шах, Сабийан-шах, Мушкиздан-шах (в Хурасане), Аллан-шах (в Мугане), Барашкан-шах (в Азербайджане), Куфс-шах (в Кирмане), Макран-шах (в ас-Синде), Туран-шах (в [стране] тюрок), Хиндуван-шах, Кабулан-шах, Ширийан-шах (в Азербайджане), Райхан-шах (из ал-Хинда), Гиган-шах (в ас-Синде), Балашаджан-шах, Давархан-шах (в стране ад-Давар), Нахшабан-шах, Кашмиран-шах, Бакардан-шах, Кузафат-шах – все это имена владык» [7, с. 61; 53, s. 17-18].

В отношении лакаба «падишаха Хинда» Р. Шешен дает здесь “*Raja*” [14, s. 35].

Заключение

Подводя итоги, хотелось бы, прежде всего, отметить, что представленный перевод фрагмента из сочинения «*Муджмал ат-таварих*» свидетельствует о значении данного памятника, в том числе для исследований в области истории Кавказа и сопредельных регионов в домонгольский период. Несмотря на то, что сам текст памятника представляет собой «мозаику» из сведений, почерпнутых анонимным автором из более ранних исторических и географических сочинений, в его составе, как мы показали на примере приведенного фрагмента, могут присутствовать сведения, аналоги которым невозможно найти в предшествующих трудах мусульманских авторов. Кроме того, анонимный автор, очевидно, пользовался весьма разнообразным набором источников, многие из которых остаются нам неизвестными, а также не следует лишь одной историографической линии, что создает в итоге своеобразное «смешение» сведений, разобраться в котором, зачастую, весьма сложно. Безусловно, и сам по себе список «падишахов Востока», и предшествующий ему рассказ о правителях Ирана и их лакабах вряд ли можно признать авторским нарративом, однако реконструировать полностью историографические связи между ними и более ранними историческими и географическими сочинениями вряд ли удастся в обозримом будущем. Также продолжает вызывать вопросы логика построения обоих списков: если титулы персидских правителей расставлены по хронологии их правления, то в отношении «падишахов Востока» их порядок упоминания в тексте «*Муджмал ат-таварих ва-'л-қисас*» все еще оставляет вопросы.

Сведения о правителях Кавказа и сопредельных регионах в тексте анонимного автора лишь на первый взгляд могут показаться скудными и малозначимыми: прежде всего бросается в глаза титулование правителей алан и лакзов титулом *shāh*, что с одной стороны отсылает нас к персидской традиции и первой части переведенного фрагмента, а с другой – очевидным исключением на фоне иных лакабов. Ни одного другого правителя среди «падишахов Востока» анонимный автор не титулует *shāh*ом, кроме указанных двух, а в большинстве случаев использует известные ему лакабы тюркского происхождения. Нами было отмечено, что правитель алан в тексте «*Муджмал ат-таварих*» также носит титул «малика» в другой части этого сочинения, что также вызывает вопросы – почему анонимный автор не использовал один и тот же лакаб. Последнее могло бы быть объяснено историографической связью между той частью анонимного сочинения и более ранним трудом Ибн Хурдāзбиха, однако в более раннем исследовании мы обратили внимание на то, что создатель «*Муджмал ат-таварих*» пользовался каким-то более поздним вариантом рассказа о путешествии Саллāма ат-Тарджūмана [6]. Также весьма важно отметить градацию титулов правителей, которых посещает Саллāм ат-Тарджūман на пути к землям хазар, в рассказе анонимного автора, где присутствуют лакабы *малик*, *сāхиб* и *shāh*, однако далеко не все титулы и сами правители при этом упоминаются среди «падишахов Востока», как, например, «*сāхиб Сарйр*». Что же касается «Лакзан-Шāха», то этот лакаб встречается в «*Муджмал ат-таварих...*» лишь один раз, однако, как нами было отмечено, практически не встречается в более ранних мусульманских географических и исторических сочинениях, что делает текст анонимного автора еще более ценным для исследователей. Надеемся, что представленный перевод и комментарии окажутся полезными коллегам, особенно тем, чьи интересы также связаны с историей Кавказа и сопредельных регионов в домонгольский период.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агаджанов С.Г. Очерки истории огузов и туркмен Средней Азии IX–XIII вв. Ашхабад: Ылым, 1969. 287 с.
2. Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Ч. 2. Исследование. СПб.: Тип. В. Киршбаума, 1900. 573 с.
3. Борщевский Ю.Е. Географические разделы персидской всеобщей истории «Муджмал ат-таварих ва-’л-кисас» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. VII годичная сессия ИВ АН СССР (Ленинград). М.: Наука, 1971. С. 8–11.
4. Тимохин Д.М. Сведения по истории Дагестана в анонимном персидском сочинении 1126 г. // История, археология и этнография Кавказа. Т. 17. № 1. 2021. С. 43–60.
5. Тимохин Д.М. Предание о Йафете ибн Нухе в составе «Муджмал ат-таварих ва-’л-кисас» // *Islamology*. 2025. № 14(1). С. 72–82.
6. Тимохин Д.М. Рассказ о путешествии Саллама ат-Тарджумана в составе Муджмал ат-таварих ва-’ль-кисас // История Ближнего Востока и Северной Африки в Средние века и Новое время: проблемы, параллели, аналогии: колл. монография. М.: ИВ РАН, 2025. С. 127–155.
7. Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Перевод с арабского, комментарии, исследование, указатели и карты Наили Велихановой. Баку: Элм, 1986. 428 с.
8. Mohl J. Extraits du Modjmel al-Tewarikh relatifs à l’histoire de Perse // *Journal Asiatique*. 1841–1843. Ser. III, № 11, P. 136–178, 258–301, 320–361; № 12, P. 497–536; № 14, P. 113–152; Ser. IV, № 1. P. 385–432.
9. Quatremère E. De l’ouvrage persan qui a pour titre Moudjmel-attawarikh: Sommaire des histories // *Journal Asiatique*. 1839. Ser. III. № 7. P. 246–285.
10. Mudjmal at-tawārikh wa-l-qīsas. Eine persische Weltgeschichte aus dem 12. Jahrhundert / Ed. by Seifeddin Najmabadi, Siegfried Weber. Edingen-Neckarhausen: Deux Mondes, 2000. 473 S.
11. Mujmal al-tawārikh wa-l-qīsas. Tehran: Chaphaney-e Havar Tehran, 1939. 568 s.
12. Molnár Á. Weather-magic in Inner Asia. Bloomington: Research Institute for Inner Asian Studies, 1994. 190 p.
13. Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Часть первая. Тексты. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1898. 218 с.
14. Şeşen R. İslam Coğrafyacılarına Göre Türkler ve Türk Ülkeleri. 2. baskı. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basimevi, 2001. 299 s. (Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu. Türk Tarih Kurumu Yayınları. VII Dizi – Sayı 173).
15. Moğmal-ot-Tavārīḥ va l-Qaṣas. Universitäts bibliothek Heidelberg, Cod. Heid. Orient. 118. 291 f.
16. Sadeghi A.A. Samet /θ/ «ث» dar zaban-e Farsi va Pahlavi // *Farhang-e nevesi*. Sh. 9. 1394/2015. S. 3–44.
17. Тревер К.В. Гопатшах — пастух-царь. // Тр. Отдела Востока [Государственного Эрмитажа]. Т. II. Л.: 1940. С. 71–86.
18. Justi F. Iranisches Namenbuch. Gedruckt mit Unterstützung der königlichen Akademie der Wissenschaften. Marburg: Elwert’sche Verlagsbuchhandlung 1895. XXVI u. 526 S.
19. Cereti C. GAYOMARD // *Encyclopædia Iranica*, online edition, 2015, available at <http://www.iranicaonline.org/articles/gayomard> (accessed on 23 November 2015).
20. Чунакова О.М. Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов. М.: Восточная литература РАН, 2004. 286 с.
21. MacKenzie D.N. A concise Pahlavi Dictionary. London & New York: Routledge Curzon, 2005. 236 p.
22. Чунакова О.М. Парфянские личные имена: семантика и структура // Письменные памятники Востока. № 2(17). 2012. С. 65–74.

REFERENCES

1. Agadzhanov SG. *Essays on the history of the Oghuz and Turkmen of Central Asia in the 9th–13th centuries*. Ashgabat: Ylym, 1969. (In Russ)
2. Barthold VV. *Turkestan in the era of the Mongol invasion. Part 2. Research*. Saint-Petersburg: Typography of V. Kirshbaum, 1900. (In Russ)
3. Borshchevsky YuE. Geographical sections of the Persian universal history “Mujmal al-Tawarikh wa-l-Qisas.” *Written Monuments and Problems of the History of Culture of the Peoples of the East. VII Annual Session of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences (Leningrad)*. Moscow: Nauka, 1971: 8–11. (In Russ)
4. Timokhin DM. Information on the history of Dagestan in an anonymous Persian work of 1126. *History, Archaeology and Ethnography of the Caucasus*. 2021; 17(1): 43–60. (In Russ)
5. Timokhin DM. The legend of Japheth ibn Nuh as part of “Mujmal al-Tawarikh wa-l-Qisas.” *Islamovedenie*. 2025; 14(1): 72–82. (In Russ)
6. Timokhin DM. The story of Sallam at-Tarjuman’s journey as part of Mujmal al-Tawarikh wa-l-Qisas. *History of the Middle East and North Africa in the Middle Ages and Modern Times: Problems, Parallels, Analogies: Coll. Monograph*. Moscow: Institute of Oriental Studies of the RAS, 2025: 127–155. (In Russ)
7. Ibn Khordadbeh. *The book of ways and kingdoms, transl. from Arabic, commentary, research, indexes and maps by Nailia Velikhanova*. Baku: Elm, 1986. (In Russ)
8. Mohl J. Extraits du Modjmel al-Tewarikh relatifs à l’histoire de Perse. *Journal Asiatique*. 1841–1843; Ser. III, 11: 136–178, 258–301, 320–361; 12: 497–536; 14: 113–152; Ser. IV, 1: 385–432.
9. Quatremère E. De l’ouvrage persan qui a pour titre Moudjmel-attawarikh: sommaire des histories. *Journal Asiatique*. 1839; Ser. III, 7: 246–285.
10. *Mudjmal at-tawārikh wa-l-qīsas. Eine persische Weltgeschichte aus dem 12. Jahrhundert*, ed. by Seifeddin Najmabadi, Siegfried Weber. Edingen-Neckarhausen: Deux Mondes, 2000.
11. *Mujmal al-tawārikh wa-l-qīsas*. Tehran: Chaphaney-e Havar Tehran, 1939.
12. Molnár Á. *Weather-magic in Inner Asia*. Bloomington: Research Institute for Inner Asian Studies, 1994.
13. Barthold VV. *Turkestan in the era of the Mongol invasion. Part one. Texts*. Saint-Petersburg: Typography of the Imperial Academy of Sciences, 1898. (In Russ)
14. Şeşen R. *İslam Coğrafyacılarına Göre Türkler ve Türk Ülkeleri. 2. baskı*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basimevi, 2001. (In Turk)
15. Moğmal-ot-Tavārīḥ va l-Qaṣas. Universitäts bibliothek Heidelberg, Cod. Heid. Orient. 118.
16. Sadeghi A.A. Samet /θ/ «ث» dar zaban-e Farsi va Pahlavi. *Farhang-e Nevesi*. 2015; 9: 3–44.
17. Trever K.V. *Gopatshah — the shepherd-king. Transactions of the Oriental Department [State Hermitage Museum]*. 1940; 2: 71–86. (In Russ)
18. Justi F. *Iranisches Namenbuch. Gedruckt mit Unterstützung der königlichen Akademie der Wissenschaften*. Marburg: Elwert’sche Verlagsbuchhandlung, 1895.
19. Cereti C. *Gayomard. Encyclopædia Iranica*, online edition, 2015, available at <http://www.iranicaonline.org/articles/gayomard> (accessed on 23 November 2015).
20. Chunakova OM. *Pahlavi dictionary of Zoroastrian terms, mythical characters and mythological symbols*. Moscow: Vostochnaya Literatura RAS, 2004. (In Russ)
21. MacKenzie DN. *A concise Pahlavi dictionary*. London & New York: Routledge Curzon, 2005.
22. Chunakova OM. Parthian personal names: semantics and structure. *Written Monuments of the Orient*. 2012; 17(2): 65–74. (In Russ)

23. Hanaway W.L. Jr., Bahrām V Gōr in Persian Legend and Literature // *Encyclopaedia Iranica*, III/5, pp. 514-522, available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/bahram-05-lit> (accessed on 30 December 2012)
24. Bahar va adab-e farsī: majmū‘ah-‘i yikṣad maqālāh az Malik al-Shu‘arā‘ Bahār / Ed. by Golamhosein Yusufi, Muhammad Golban, Muhammad Taqi Bahar. Tehran: Sāzamān Kitābahā-yi Jībī, 1972. 456 s.
25. Ḥudūd al-‘Ālam: “The Regions of the World”, A Persian Geography 372 A.H. – 982 A.D. 2nd ed. / with the preface by V.V. Barthold translated from the Russian and with additional material by the late Professor Minorsky; ed. by C. E. Bosworth. London: Luzac, 1970. lxxxii, 524 p.
26. Khaleghi-Motlagh Dj. AMĪRAK BAL‘AMĪ // *Encyclopaedia Iranica*. I/9, pp. 971-972, available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/amirak-balami> (accessed on 30 December 2012); Manuscripts and Editions of Bal‘amī’s “Tarjamah-i Tārīkh-i Ṭabarī”
27. Elton D.L. Manuscripts and Editions of Bal‘amī’s «Tarjamah-i Tārīkh-i Ṭabarī» // *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. 1990. No. 2. P. 282-321.
28. A history of Persian literature. Volume X. Persian historiography / Ed. by Ch. Melville. London, New York: I.B. Tauris, 2012. 782 p.
29. Moḥammad Bal‘amī. Tārīkh-i Bal‘amī / ed. by Muhammad Taqi Bahar. Tehran: Chapkhana Tabish, 1974. Jild. 1–2. 1623 s.
30. Bosworth C.E., Clauson G. Al-Xwārazmī on the Peoples of Central Asia // *Journal of the Royal Asiatic Society (New Series)*. 1965. Vol. 97. Iss. 2. P. 2–12.
31. Martinez A.P. Gardīzī’s Two Chapters on the Turks // *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. T. II. 1982. P. 109–217.
32. Marvazī Sharaf al-Zamān Ṭāhīr. On China, the Turcs and India / Arabic text with an English translation commentary by V. Minorsky. London: The Royal Asiatic Society, 1942. 170, 53 p.
33. Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М.: Наука, 1967. [Т. 2.] Булгары, мадьяры, народы Севера, печенеги, русы, славяне. 212 с.
34. Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М.: Наука, 1962. [Т. 1.] Горган и Поволжье в IX–X вв. 279 с.
35. Кочнев Б.Д. Нумизматическая история Караханидского каганата (991–1209 гг.). М.: Издательский дом «София», 2006. Ч. I. Источниковедческое исследование / отв. ред. В.Н. Настич. 344 с.
36. Golden P.B. An Introduction to the History of the Turkic Peoples: Ethnogenesis and State-Formation in Medieval and Early Modern Eurasia and the Middle East. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1992. 493 p.
37. Maḥmūd al-Kāšyarī. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luyāt at-Turk) / ed. and transl. with Introduction and Indices by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly. Cambridge, Mass.: Harvard University Office of the University Publisher, 1982. Pt. I. 416 p.
38. Lurje P.B. Two Sino-Turkic Titles in Sogdian // *Texts Symposium of Sogdian-Turkic Relations (Istanbul, Nov. 2014)*. (in press)
39. Ḥudūd al-‘Ālam. Рукопись Туманского / с введ. и указ. В. Бартольда. Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1930. 45, 78 с.
40. Бартольд В.В. Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью. 1893–1894 гг. // Бартольд В.В. Сочинения: в 9 т. М.: Наука, 1966. Т. IV. Работы по археологии, нумизматике, эпиграфике и этнографии. С. 21–95.
41. Ecsedy H. Old Turkic Titles of Chinese Origin // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1965. T. XVIII. Fasc. 1–2. P. 83–91.
42. Golden P.B. Tatar // *Encyclopaedia of Islam*. New Edition / ed. by P.J. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel
23. Hanaway W.L. Jr. Bahram V Gor in Persian legend and literature. *Encyclopaedia Iranica*, online edition, 2012, available at <http://www.iranicaonline.org/articles/bahram-05-lit> (accessed on 30 December 2012).
24. *Bahar va adab-e farsī: majmū‘ah-‘i yikṣad maqālāh az Malik al-Shu‘arā‘ Bahār*, ed. by Golamhosein Yusufi, Muhammad Golban, Muhammad Taqi Bahar. Tehran: Sāzamān Kitābahā-yi Jībī, 1972.
25. *Ḥudūd al-‘Ālam: “The Regions of the World”, a Persian geography 372 A.H. – 982 A.D. 2nd ed., with the preface by V.V. Barthold translated from the Russian and with additional material by the late Professor Minorsky*, ed. by C.E. Bosworth. London: Luzac, 1970.
26. Khaleghi-Motlagh Dj. Amīrak Bal‘amī. *Encyclopaedia Iranica*. 2012; 1(9): 971-972. Available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/amirak-balami> (accessed on 30 December 2012); Manuscripts and Editions of Bal‘amī’s “Tarjamah-i Tārīkh-i Ṭabarī.”
27. Elton DL. Manuscripts and editions of Bal‘amī’s “Tarjamah-i Tārīkh-i Ṭabarī.” *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. 1990; (2): 282-321.
28. *A history of Persian literature. Volume X. Persian historiography*, ed. by Melville Ch. London, New York: I.B. Tauris, 2012.
29. Bal‘amī M. *Tārīkh-i Bal‘amī*, ed. by Muhammad Taqi Bahar. Tehran: Chapkhana Tabish, 1974. Jild. 1-2.
30. Bosworth CE., Clauson G. Al-Xwārazmī on the peoples of Central Asia. *Journal of the Royal Asiatic Society (New Series)*. 1965; 97(2): 2-12.
31. Martinez A.P. Gardīzī’s two chapters on the Turks. *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. 1982; 2: 109-217.
32. *Marvazī Sharaf al-Zamān Ṭāhīr. On China, the Turcs and India, Arabic text with an English translation commentary by V. Minorsky*. London: The Royal Asiatic Society, 1942.
33. Zakhoder BN. *Caspian collection of information about Eastern Europe. Vol. 2. Bulgars, Magyars, peoples of the North, Pechenegs, Rus, Slavs*. Moscow: Nauka, 1967. (In Russ)
34. Zakhoder BN. *Caspian collection of information about Eastern Europe. Vol. 1. Gorgan and the Volga region in the 9th–10th centuries*. Moscow: Nauka, 1962. (In Russ)
35. Kochnev BD. *Numismatic history of the Karakhanid Khanate (991–1209). Part I. Source study*, ed. by V.N. Nastich. Moscow: Sophia Publ., 2006. (In Russ)
36. Golden PB. *An introduction to the history of the Turkic peoples: ethnogenesis and state-formation in medieval and early modern Eurasia and the Middle East*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1992.
37. Maḥmūd al-Kāšyarī. *Compendium of the Turkic dialects (Dīwān Luyāt at-Turk)*. Pt. I, ed. and transl. by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly. Cambridge, Mass.: Harvard University Office of the University Publisher, 1982.
38. Lurje PB. *Two Sino-Turkic titles in Sogdian. Texts Symposium of Sogdian-Turkic Relations (Istanbul, Nov. 2014)*. (In press).
39. *Hudud al-Alam. Tumansky Manuscript, with introduction and index by V. Barthold*. Leningrad: USSR Academy of Sciences Publ., 1930. (In Russ)
40. Barthold VV. Report on a trip to Central Asia with a scientific purpose. 1893–1894. *Barthold VV. Works: in 9 vols. Vol. IV. Works on archaeology, numismatics, epigraphy and ethnography*. Moscow: Nauka, 1966: 21–95. (In Russ)
41. Ecsedy H. Old Turkic titles of Chinese origin. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1965; 18(1-2): 83-91.
42. Golden PB. Tatar. *Encyclopaedia of Islam*. New Edition. Vol. X, ed. by P.J. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel and W.P. Heinrichs. Leiden: Brill, 2000: 370.
43. Barthold VV. Tatars. In: *Barthold VV. Works: in 9 vols. Vol. V. Works on the history and philology of Turkic and Mongol peoples*. Moscow: Nauka, 1968:559. (In Russ)

and W.P. Heinrichs. Leiden: Brill, 2000. Vol. X. Tā'–U[...]. 4th impression. P. 370.

43. Бартольд В.В. Татары // Бартольд В.В. Сочинения: в 9 т. Т. V. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов. М.: Наука, 1968. С. 559.

44. *Les invasions mongoles en Orient vécues par un savant médiéval arabe ibn Abi l-Hadid al-Madâ'ini, 1190–1258 J.C: Extrait du Sharh Nahj al-balâgha / Trad. M. Djebli*. Paris: Le Groupe Harmattan, 1995. 160 p.

45. Тимохин Д.М. Употребление понятий «татары» и «монголы» в мусульманских источниках XIII в. при описании завоевания Хорезма Чингиз-ханом // Золотоордынское наследие. Сборник посвящен 700-летию со дня рождения средневекового татарского поэта Сейфа Сараи. Казань, 2021 г. Вып. 4. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2021. С. 123–134.

46. *Bibliotheca geographorum arabicorum / ed. M.-J. de Goeje*. Lugduni Batavorum: E. J. Brill, 1877. T. III. Shams ad-dīn Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn abī Bekr al-Bannā al-Basshāri Al-Moqaddasī. 499, VII p.

47. *Kitāb fī Taḥqīq mā li'l-Hind or Al-Bīrūnī's India (Arabic Text)*. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws and Astrology of India about 1030 A.D. / revised by the Bureau from the oldest extant manuscript in the Bibliothèque Nationale de France [Schefer 6080]. Osmania, Andhra Pradesh: Dairatu'l-ma'afiri'l-Osmania (Osmania Oriental Publication Bureau), 1958. 548, 30, XLIII p.

48. *Sims-Williams N. Bactrian Documents from Northern Afghanistan II: Letters and Buddhist Texts*. London, The Nour Foundation, 2007. P. 38 (Studies in the Khalili Collection. III. Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Bactrian). 326 p.

49. Kmietowicz F. Tytuły władców Słowian w tzw. "Relacji anonimowej", wschodnim źródle z końca IX wieku // *Slavia Antiqua*. 1976. T. 23. S. 175–191.

50. Шихсаидов А.Р. Дагестан в X–XIV вв. Опыт социально-экономической характеристики. Махачкала: Дагестанское книжное изд-во, 1975. 176 с.

51. *Liber expugnationis regionum auctore Imāmo Ahmed ibn Jahja ibn Djābir al-Beladorsi, quem e codice Leidensi et codice Musei Britannici / ed. M.-J. de Goeje*. Lugduni Batavorum: E.J. Brill, 1863. Vol. 1. 539 p.

52. *History of the Arab invasions: the conquest of the lands: a new translation of al-Balādhurī's Futūḥ al-buldān / english translation and historical commentary by Hugh Kennedy*. London; New York: I. B. Tauris, 2022. 597 p.

53. *Bibliotheca geographorum arabicorum / ed. M.-J. de Goeje*. Lugduni Batavorum: E.J. Brill, 1889. T. VI. Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik, Auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordādhbeh; accedunt excerpta e Kitāb al-Kharādj, Auctore Kodāma ibn Dja'far. 308 s.

44. *Les invasions mongoles en Orient vécues par un savant médiéval arabe ibn Abi l-Hadid al-Madâ'ini, 1190–1258 J.C: Extrait du Sharh Nahj al-balâgha, transl. by M. Djebli*. Paris: Le Groupe Harmattan, 1995.

45. Timokhin DM. The use of the concepts "Tatars" and "Mongols" in Muslim sources of the 13th century in describing the conquest of Khwarazm by Genghis Khan. *Golden Horde Heritage*. Kazan: Sh. Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2021; 4: 123-134. (In Russ)

46. *Bibliotheca geographorum arabicorum. Vol. III. Shams ad-dīn Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn abī Bekr al-Bannā al-Basshāri Al-Moqaddasī, ed. by M.-J. de Goeje*. Lugduni Batavorum: E. J. Brill, 1877.

47. *Kitāb fī Taḥqīq mā li'l-Hind or Al-Bīrūnī's India (Arabic Text)*. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws and Astrology of India about 1030 A.D. Revised by the Bureau from the oldest extant manuscript in the Bibliothèque Nationale de France [Schefer 6080]. Osmania, Andhra Pradesh: Dairatu'l-ma'afiri'l-Osmania (Osmania Oriental Publication Bureau), 1958.

48. Sims-Williams N. *Bactrian documents from Northern Afghanistan II: letters and Buddhist texts*. London: The Nour Foundation, 2007: 38. (Studies in the Khalili Collection. III. Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Bactrian).

49. Kmietowicz F. Tytuły władców Słowian w tzw. "Relacji anonimowej", wschodnim źródle z końca IX wieku. *Slavia Antiqua*. 1976; 23: 175-191.

50. Shikhsaidov AR. *Dagestan in the 10th–14th centuries. Experience of socio-economic characteristics*. Makhachkala: Dagestan Book Publishing House, 1975. (In Russ)

51. *Liber expugnationis regionum auctore Imāmo Ahmed ibn Jahja ibn Djābir al-Beladorsi, quem e codice Leidensi et codice Musei Britannici. Vol. 1, ed. M.-J. de Goeje*. Lugduni Batavorum: E.J. Brill, 1863.

52. *History of the Arab invasions: the conquest of the lands: a new translation of al-Balādhurī's Futūḥ al-buldān. English translation and historical commentary by Hugh Kennedy*. London, New York: I. B. Tauris, 2022.

53. *Bibliotheca geographorum arabicorum. Vol. VI. Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik, Auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordādhbeh; accedunt excerpta e Kitāb al-Kharādj, Auctore Kodāma ibn Dja'far, ed. M.-J. de Goeje*. Lugduni Batavorum: E.J. Brill, 1889.

Поступила в редакцию 29.03.2025

Принята в печать 19.05.2025

Опубликована 15.03.2026

Received 29.03.2025

Accepted 19.05.2025

Published 15.03.2026